



CAROL MALDONADO VALENCIA

Miembro de la ATPP - Asociación de Traductores Profesionales del Perú

Traductora Certificada inglés > español

Visa de Negocios EE.UU. B1 – (2015-2025)

Lima 33, Perú • C. +51 974.164.098 • Of. +511 650.4515

Skype ID: Thecarrollny • E. cmv@carolmaldonado.com

<https://Cmaldonadov.TranslatorsCafe.com>

<https://carolmaldonado.com/>

RESUMEN PROFESIONAL BILINGÜE

Amplia Experiencia como Bróker Cultural, Traductor de inglés - español, Editor y Revisor de Texto, Transcriptor, Validaciones lingüísticas, Servicios de Interpretación: Interpretación consecutiva y simultánea, interprete de enlace y acompañamiento en reuniones B2B, delegaciones extranjeras y negociaciones comerciales.

Global Sourcing y localización, Investigación, Consultoría y Gestión de Proyectos.

Nivel Avanzado de inglés y español, Comunicación oral y Escrita en francés a nivel intermedio.

Conocimientos de Sistemas de información: Microsoft Office y SAP.

Servicios de Interpretación y Traducción

PERU-USA-UK

2005-2016

Manejo de los servicios, asociaciones y búsqueda de nuevas oportunidades de negocios.

Proveedor de servicios para los siguientes campos:

- Negocios: Desarrollo Económico, Finanzas, Auditoría, Legal, Banca, Comercial, RR. HH, Logística y Marketing
- Legal: Inmigración de EE. UU, Familia, Civil y Penal
- Técnico: Ingeniería, Minería, Energía Nuclear, Petróleo y Gas, Documentos Técnicos, Manuales, Propuestas comerciales

Experiencia Profesional

CORPORATE TRANSLATIONS, INC.

CT, EE. UU. – Virtualmente

RWS Life Sciences, Inc.

- **Traductor Medico Freelance:**

Septiembre 2017 – Actualmente

Traductor ENG (US) <> ESP para las industrias farmacéutica, biotecnológica y médica. Brindando los servicios de Traducción y Revisión de ensayos clínicos, validación lingüística de evaluaciones de resultados clínicos (COA, por sus siglas en inglés): áreas terapéuticas, asuntos regulatorios, dispositivos médicos, informes de resultados para los pacientes (PRO) Instrumentos como cuestionarios y diarios de pacientes, correcciones de pruebas, traducciones médicas y farmacéuticas.

RODRIGUEZ & SANABRIA, PLLC

DC, EE. UU. – Virtualmente

- **Traductor Freelance:**

Marzo – junio 2017

Traductor ENG (US) <> ESP para Estudio legal. Derecho familiar, Inmigración (USCIS, Consular, Servicio Social), Casos Penales y Civiles. Traductor de Documentos: Certificados de Nacimiento, Matrimonio, Divorcio, Estudios, Expedientes, Alegatos, Sentencias, entre otros.

PERU LNG S.R.L.
Hunt Oil Company, Schell, Marubeni
• **Traductor Independiente:**

Lima, Perú • Virtualmente
Junio 2015 – Actualmente

Traductor ENG (US) <> ESP para la industria Petrolera, Pampa Melchorita - Planta Operadora de GNL. Brindando los servicios de Traducción y Revisión de Documentos: Memoria Anual 2014, Noticias diarias para el área de Comunicaciones, Reportes para el área Legal, Gerencia General y HSE, transcripciones técnicas, entre otros

GIBSON RESEARCH & INFORMATICS SERVICES LTD
• **Consultora Lingüística**

Reino Unido - Virtualmente
Sep. 2012 – Actualmente

Traductor ENG (UK) <> ESP para las industrias farmacéutica, biotecnológica y médica. Brindando Validaciones lingüísticas a través del Reclutamiento de Pacientes y entrevistas para la investigación de mercado de ensayos clínicos, Análisis de Datos cualitativos. Entrevistas, Grabación y Transcripción de Audios.
Interprete (Simultáneo y Consecutivo) para conferencias y reuniones.

Proyectos de Traducción Recientes (2016-2017)

ALICORP Nota de Prensa (ENG a ESP)	Enero 2018
ALICORP Resultado Financiero, reportajes para página web (ESP a ENG)	Nov. 2017
PUBLIC COMPANY ACCOUNTING OVERSIGHT BOARD Traductor para Auditoría e Inspección Financiera (ESP a ING)	Nov. 2017
PRICE WATERHOUSE COOPERS Reportes Credicorp (ESP a ING)	Nov. 2017
COLEGIO EUROAMERICANO Compromiso de cumplimiento del personal extranjero (ESP a ENG)	Sep. 2017
M&E ELECTRICAL SOLUTIONS SAC Presentación Comercial y Propuesta de Negocios (ESP a ENG)	Ago. 2017
CHARTER COMMUNICATIONS - TIME WARNER CABLE Rol de Fusiones y Adquisiciones en Informes de Activos Intangibles (ENG a ESP)	Jun. 2017
SOUTHERN BRIDGE CAPITAL Fondo de Inversión y Proyectos Inmobiliarios - Servicio de grabación y Transcripción en Reunión de Directorio (ENG a ENG)	Mar. 2017
CYBER CAPITAL PARTNERS Reportes Operativos, Requerimientos de Software y Hardware (ENG a ESP)	Mar. 2017
NYMBUS AGUA PURA DEL AMAZONAS SAC Presentación y Ficha Técnica (ESP a ENG)	Feb. 2017
N&P FOREST WOOD WORK SRL Folleto y Hoja Informativa Comercial (ESP a ENG)	Feb. 2017
PERU LNG Transcripción de Video Técnico de GNL (ENG a ENG)	Nov. 2016
CH2M HILL Estrategia de Captura de Proyectos Mineros (ENG a ESP)	Sep. 2016

MORELIA RESTAURANT Carta del Restaurant y Material Comercial (ESP a ENG)	Jul. 2016
REAL PLAZA Brochures y Comunicaciones Turísticas (ESP a ENG)	Mayo 2016
CH2M HILL Análisis de Propuesta (ENG a ESP)	Ago. 2016
CH2M HILL Plan de Gobierno (ESP a ENG)	Jun. 2016
CH2M HILL Proyectos de Refino, Venta y Distribución en la Industria Petrolera (ENG a ESP)	Mayo 2016
KLINGSPOORT Contrato de Alquiler inmobiliario (ESP a ENG)	Abr. 2016
CH2M HILL Proceso de Entrega de Proyectos de Capital (ENG a ESP)	Abr. 2016
CH2M HILL Gestión de Administración de Riesgos (ENG a ESP)	Mar. 2016
PERU LNG – HUNT OIL LNG Memoria Anual 2014 (ESP a ENG)	Abril 2015
Noticias Diarias del área de Comunicaciones e Imagen (ESP a ENG)	Marzo 2016
PERSONAS NATURALES	
<ul style="list-style-type: none"> • Traducciones diversas: Certificados de Nacimiento, Certificados de Matrimonio, Certificado de Divorcio, Certificados de Estudios, Currículos Vitae, Trabajos de Maestría, Presentaciones, Material Comercial y de Marketing, entre otros. 	

Proyectos de Interpretación ENG <>ESP

PUBLIC COMPANY ACCOUNTING OVERSIGHT BOARD Intérprete Simultáneo y Traductor para Auditoría e Inspección Financiera en PWHC	Nov. 2017
CUARTO PODER AMERICA TELEVISION – REPORTAJE KIMBERLY KASATKIN Intérprete Consecutivo - declaración de Cat Kasatkin en reportaje de Investigación para Canal 4	Nov. 2017
REUNIÓN CON EL FISCAL GENERAL DE LIMA, MINISTERIO PÚBLICO – FISCALÍA DE LA NACIÓN DEL PERÚ Intérprete consecutivo para Alex y Cat Kasatkin reunión con el Fiscal General de Lima	Oct. 2017
CASO CRIMINAL KIMBERLY KASATKIN Intérprete Simultáneo y Consecutivo para Alex y Cat Kasatkin, padres de Canadiense Desaparecida, investigación de caso criminal	Oct. 2017
<ul style="list-style-type: none"> • Emisión en vivo para Panamericana Televisión y América Televisión • Grabación para 7 programas de noticias, emitido en 5 canales de Televisión Nacional (Frecuencia Latina, América Televisión, Panamericana Televisión, TV Perú y ATV) 	
CANADA BORDER SERVICES AGENCY	Mar. 2016

Intérprete Simultáneo para Asesora de Programa Senior
Sra. Samantha Hanes

COMMERCIAL SERVICES - UNITED STATES EMBASSY OF LIMA Mar. 2016

Intérprete Simultáneo para Delegación Estadounidense en Salud e Inversión

ROCHE PHARMACEUTICAL Oct. 2015

Intérprete Simultáneo para Auditoría e Inspección

FAMILY ALLIANCE FOR COUNSELING TOOLS & RESOLUTION Oct. 2015

Intérprete de lenguaje para familias inmigrantes y refugiados

JUNTA DE GOBERNADORES 2015 BANCO MUNDIAL Y FONDO MONETARIO INTERNACIONAL

Traductora e Intérprete Oct. 2015

- Delegación del Fondo de desarrollo de Kuwait
- Delegación Del Banco Islámico

PUBLIC COMPANY ACCOUNTING OVERSIGHT BOARD Jun. 2015

Intérprete Simultáneo y Traductor para Auditoría e Inspección Financiera en E&Y

DISCOVER GLOBAL MARKETS: LAS AMERICAS (Miami, FL EE. UU.) Mayo 2015

Interprete de enlace para Planate Management Group, LLC (VA, EE. UU) en Reuniones Comerciales con Delegaciones de Republica Dominicana y Méjico para Proyectos de Inversión en Infraestructura. Evento organizado por US Trade, US Commercial Diplomats Service & Florida District Export Council

THE ROYAL DANISH EMBASSY

- Intérprete Simultáneo para Ministro Danés de Cooperación y Desarrollo de Comercio Mr. Mogens Jensen Oct. 2014
- Intérprete Simultáneo para Ministro Danés de Clima, Energía e Infraestructura Mr. Rasmus Helveg Petersen Dic. 2014

BETTER SUGAR CANE INITIATIVE LIMITED (UK)

Intérprete Simultáneo para Director Ejecutivo de BONSUCRO Mr. Nick Goodall en el Ministerio del Ambiente Feb. 2014

UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMISSION Nov. 2013

Intérprete Simultáneo para Delegación a cargo de Mr. Anthony Aragón (U.S.N.R.C.) en el MEM (Ministerio de Energía y Minas) y Visita a las instalaciones del Centro Nuclear RACSO - IPEN (Instituto Peruano de Energía Nuclear)

RIO TINTO MINERA PERU Dic. 2012

Intérprete Simultáneo para Reunión de Relaciones Comunitarias

NORTH AMERICAN MISSION BOARD 2005-2007

SOUTH REAP BOARD

INTERNATIONAL MISSION BOARD

Interprete Consecutivo Cristiano para Misioneros de EE. UU. y Canadá en Perú

LINGUAL PERU – OPI 2006

NETWORK OMNI - OPI

Interprete Telefónico para clientes de EE. UU. con capacidad limitada de inglés (LEP)

Compañías a que les he brindado servicios:

Abogados:

- Casa Hierro Abogados (Estudio Legal, Perú)
- Estudio Olaechea (Estudio Legal, Perú)
- Rodríguez & Sanabria, PLLC (Estudio Legal, con oficinas en Washington-DC, Virginia y Maryland, EE. UU.)

Desarrollo Económico:

- The International Monetary Fund (Washington DC, EE. UU.)
- The World Bank Group (Washington DC, EE. UU.)
- Kuwait Fund for Arab Economic Development (Kuwait, UAE)
- Islamic Development Bank (Arabia Saudita, UAE)

Ingeniería y Arquitectura:

- Badilla Painters (Servicios de Arquitectura y Pintura, EE. UU.)
- CH2M Hill (Servicios de Arquitectura e Ingeniería EE. UU.)
- Planate Management Group (Servicios de Arquitectura e Ingeniería EE. UU.)
- South American Drilling (Servicios de Exploración e Ingeniería, EE. UU. - Perú)

Entretenimiento y Centro Comercial:

- Carnival Cruise Lines (Entretenimiento e Ocio, EE. UU.)
- Disneyland (Entretenimiento e Ocio, EE. UU.)
- Real Plaza EIRL (Cadena de Centros Comerciales, Perú)

Servicios Financieros:

- Credicorp Ltd (Banca, Perú)
- Chase Bank (Banca, EE. UU.)
- Paredes, Zaldivar, Burga & Asociados (Ernst & Young, Perú- EE. UU.)
- Public Company Accounting Oversight Board (Ente Regulador de empresas que cotizan en la bolsa de valores Wall Street, EE. UU.)
- South American Administration (Servicios Financieros, Perú)
- Toyota Financial (Servicios Financieros, EE. UU.)

Bienes y Servicios:

- Better Sugar Cane Initiative, Bonsucro (Ente Regulador de Plantas de Azúcar, Reino Unido)
- Faber Castell (Útiles Escolares y de Oficina, Alemania-Perú)
- Judy Boisson American Home Collection (Textiles, EE. UU.)
- Klingsport (Hardware, EE. UU.)
- Lima Yacht Sales (Venta y Reparación Yates, EE. UU.)
- Tecnológica de Alimentos (Pesquera, Perú)
- Universidad Del Pacífico (Educación, Perú)

Gobierno:

- California City Fire Department (Gobierno, EE. UU.)
- Canada Border Services Agency (CBSA, Servicios Fronterizos, Canadá)
- Commercial Services, Embassy of the United States (Gobierno, EE. UU.)
- Autoridad Nacional de Aduanas (Gobierno, Perú)
- Emergency 911 (Gobierno, EE. UU.)
- Ministro de Comercio y Cooperación en Desarrollo, Sr. Mogens Jensen (Gobierno, Dinamarca)
- Ministerio del Clima, Energía y Construcción, Sr. Rasmus Helveg Petersen (Gobierno, Dinamarca)
- Ministerio del Medio Ambiente (Gobierno, Perú)
- Ministerio de Energía y Minas (Gobierno, Perú)
- Municipalidad de Lima (Gobierno, Perú)
- Consejo Nacional de la Juventud (Gobierno, Perú)
- The Royal Danish Embassy in Santiago (Gobierno, Dinamarca)

Medios y Publicaciones:

- Milestone GRP (Reportes Globales y Publicaciones, Reino Unido)
- El Comercio (Periódico, Perú)

Médica y Salud:

- Bayer (Salud y Medicina, Alemania-Perú)
- Clínica Internacional (Clínica, Perú)
- Clínica Ricardo Palma (Clínica, Perú)
- Gibson Research Consultancy (Estudios de Investigación Médicos y de Salud, Leeds-Reino Unido)
- Ministerio de Salud (Gobierno, Perú)
- Seguro Social del Perú (Gobierno, Perú)
- Ready Computing Inc. (Software Médico, New York - EE. UU.)

Minería y Metalurgia:

- Ausenco (Ingeniería, Minería, Salud y Medio Ambiente, Australia-Perú)
- Doe Run Perú (Minería y Metalurgia, EE. UU. - Perú)
- Grupo Alta (Minería, Perú)
- Pan American Silver (Minería, EE. UU. - Perú)
- Rio Tinto Minera Perú (Minería, Australia, EE. UU., Reino Unido y Perú)
- Vale do Rio Dolce (Minería, Brasil)

ONG y Misiones:

- Family Alliance for Counseling Tools & Resolution, FACTR (ONG, EE. UU.)
- Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GTZ (ONG, Alemania - Perú)
- Institute for Liberty & Democracy, ILD (ONG, EE. UU. - Perú)
- International Mission Board (ONG, EE. UU.)
- North American Mission Board (ONG, EE. UU.)
- South Reap Team (ONG, EE. UU.)

Petróleo, Gas y Energía:

- Isotherm Group (Energía e Ingeniería, Perú)
- Olympic Inc. Sucursal Del Perú (Gas, Petróleo y Energía, Perú-EE. UU.-Grand Caimán)
- Peru LNG S.R.L. (Gas y Petróleo, Perú)
- Petrotoro Inc (Exploración Gas y Petróleo, Canadá)
- Pluspetrol Peru (Gas y Petróleo, Argentina - Perú)
- SDE Piura (Energía, EE. UU.-Perú)
- Sechura Oil & Gas (Gas y Petróleo, EE. UU.-Perú)
- Siemens (Energía, Perú)
- Total (Gas y Petróleo, Francia-Perú)
- United States Nuclear Regulatory Commission (Energía Nuclear, USA)
- Upland Oil & Gas (Gas y Petróleo, EE. UU.-Perú)

Traducción y Localización:

- Corporate Translations (Servicios Médicos y Farmacológico, EE. UU.)
- Espejo & Gallagher Translators (Servicios de Interpretación y Traducción, Perú)
- Facesso (Servicios de Interpretación y Traducción, Perú)
- Lexitrans Perú (Servicios de Interpretación y Traducción, Perú)
- Lingual Perú (Call center para OPI, Perú - EE. UU.)
- Network Omni (Localización y OPI, EE. UU.)

Educación

GLOBAL TRANSLATION INSTITUTE (GTI)

The Certified Translation Professional (CTP) Program

FL, EE. UU. • 2018 - 2019

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Administración y Gerencia (III Ciclo)

Lima, Perú • 2014 - 2015

RTM STAR CENTER

Administración Carrera Concluida a Nivel Técnico

FL, EE. UU • Abril 2000

OTROS ESTUDIOS

UNITED STATES ARMY CORPS OF ENGINEERS (USACE)

Lima, Perú • Mar. 2016

Sistema de Gestión de Licitaciones del Gobierno Federal de Estados Unidos

INSTITUTO PERUANO BRITANICO

Lima, Perú • Dic. 1996

Habilidades de Enseñanza del Idioma Inglés

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

Reino Unido • Nov. 1995

IGCSE - inglés como Segundo Idioma (con Grado 1 (uno) en Comunicación Oral), Lengua Extranjera Francés, Ciencias Combinadas y Economía.

COLEGIO BRITÁNICO SAN SILVESTRE

Lima, Perú • 1983 -1995

Educación Primaria y Secundaria